

Vol. 9(1) - 08 mars 2022

**Aleph**  
Langues, Médias & Sociétés

**Des langues à l'encan**  
**Nouvelles langues méditerranéennes**

Sous la direction  
de  
Ali Kechroud, Idir Azedine et Sami Mabrak

ISSN 2437-0274



**Edile. Edition et diffusion de l'écrit-EDILE**



Éditeur : Edile - Édition et diffusion de l'écrit-

Date de publication mars-2022-

ISBN : 24370274

-ISSN : 24371076-



## SOMMAIRE

A propos de la revue.....	7
Éditorial .....	11

## Dossier : Des langues, encore des langues

## La langue amazighe à l'oeuvre

IDIR AZEDINE LAILEMM – UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA – BEJAIA

Les prépositions kabyles, orientations spatiales .....	15
--	----

ATMAN RAHMANI ET MUSTAPHA TIDJET - LAILEMM - UNIVERSITÉ DE BEJAIA

Taggayin tasnalɣanin d tesnamkanin deg tesmidigt n temnaɣin timesdurar n tmuurt n Leqbayel : asaka n temnaɣt n Tmezrit, Sedduq akked Bni Mauc.....	29
--	----

OURIDA AISSOU

Étude descriptive et comparative des pronoms personnels à l'oeuvre dans les parlers kabyles situés à l'est de Béjaia-ville.....	45
--	----

NAIMA HAMDI-LAILEMM – ABDERRAHMANE MIRA – UNIVERSITÉ DE BEJAIA

Enseignement/apprentissage du lexique amazigh au collège : quelques propositions didactiques.....	63
--	----

SOUHILA BOUYOUCHEF - TARMOUL - MOULOU MAMMERI DE TIZI-OUZOU

La classification des dérivés amazighs .....	79
--	----

بیزان فرحات وایمارازن موسى - جامعة مولود معمري - تيزي وزو

مزایا و سلبیات الاقتراض اللغوي في إثراء المعجم الخاص: المعجم الأمازيغي (القبائلي) الخاص

بأسماء الأمراض.....	91
---------------------	----

## Et l'arabe dans tout cela

عبيدي بوعبدالله - جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية

نسق الكتابة العربية: من الواقع الإستيطقي إلى البنية الجغرافية: مقارنة لسانية .....	105
--	-----

علي كشرود-الجزائر2 Alger

حدّ الجملة (في الفكر العربي) .....	123
------------------------------------	-----

صليحة مكّي وفتيحة خلوت-مركز البحث العلمي والتّقنيّ لتطوير اللّغة العربيّة

المضامين النّحويّة في طرائق تعليم العربيّة

لغير النّاطقين بها : دراسة نظريّة واقتراحات عمليّة .....	145
--	-----

صليحة قريطة و عبد المجيد سالمى-الجزائر2 Alger

أبنية الأفعال المجردة بين اللغة العربية الفصحى وعامية بوكرام الجزائرية-

دراسة بنوية تطوريّة .....	167
---------------------------	-----

185.....	الكلمات الفرنسية ذات الأصل العربي: دراسة لتغيراتها الدلالية	فاطمة الزهراء زيوش-الجزائر 2	
199.....	مقاييس تعليم اللغة العربية وممارستها. وقفة نحوية نموذجية لدلالة الاسم على العدد	MJID EL GARNI -UNIVERSITÉ D'IBN TOFAIL, KÉNITRA, MAROC	
	<b>Adaptation phonétique des emprunts lexicaux</b>		
	<b>de l'arabe marocain à l'espagnol .....</b>		<b>211</b>
	<b>Forms Of Address In Algerian Arabic.....</b>	NAOUEL OUATI -UNIVERSITÉ ABOU BAKR BELKAID - TLEMCEM	<b>233</b>
<hr/> <b>Des langues, encore des langues</b> <hr/>			
	<b>Le français algérien, état des lieux.....</b>	YACINE DERRADJI -SLADD - UNIVERSITÉ FRÈRES MENTOURI CONSTANTINE 1	<b>259</b>
	<b>Where are we with the feminisation of french in algeria?.....</b>	OUMAIMA BENDAAMOUCHE -APSD-MOHAMMED LAMINE DEBAGHINE-SÉTIF 2	<b>269</b>
	<b>Pour une présentation du traitement lexicographique du français</b>	SAMI MABRAK -É N S DE SÉTIF ET CERLA - UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2	
	<b>algérien dans le Dictionnaire Historique de la langue française.....</b>		<b>293</b>
	<b>La créativité lexicale dans les pratiques langagières</b>	HAFIDA BENBOUZIANE - UNIVERSITÉ ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM ALGÉRIE	
	<b>des lycéens mostaganemois.....</b>		<b>315</b>
	<b>La dynamique du français algérien chez</b>	SOUHILA SOLTANI -É N S D'ORAN- ET HACINA MEZDAOUT -UNIVERSITÉ DE KHENCHELA	
	<b>les jeunes locuteurs: vers quelle évolution?.....</b>		<b>335</b>
	<b>Autour de la créativité lexicale dans la ville de Constantine.....</b>	MADJDA BRAMKI ET IKRAM AYA BENTOUNSI- DÉCLIC - OUM EL BOUAGHI	<b>361</b>
	<b>Contact de langues dans le discours journalistique :</b>	ASMA AMARNI -UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA	
	<b>le reflet de la situation langagière en Algérie .....</b>		<b>375</b>
	<b>La néologie journalistique dans le français pratiqué en Algérie.....</b>	SORAYA REFRAFI ET NADJIBA BENAZOUZ- UNIVERSITÉ MOHAMED KHIDER -BISKRA	<b>401</b>
	<b>Lexique et identité culturelle de la gastronomie</b>	FATIMA ZOHRA HARIG BENMOSTEFA -UNIVERSITÉ MOHAMED BEN AHMED ORAN2	
	<b>Algérienne d'expression française.....</b>		<b>417</b>
	<b>Le français juridique algérien : quelles particularités lexicales ?.....</b>	LYNDA ZAGHBA - ETUDES LINGUISTIQUES : THÉORIQUES ET PRAITIQUES -M'SILA	<b>429</b>

---

**Recherches des langues et des usages**


---

ALI CHAOUCHE LAMIA FAIZA-UNIVERSITÉ MOHAMMED BEN AHMED- ORAN 2

**English Language Use at The Corporate Level:****A Sociolinguistic Approach in The Algerian Context.....449**

KHADIDJA HAMMOUDI ET ZOUBIR DENDANE -ESP TRL – TLEMCEM

**Directions of Dialect Change in the Mashreq and the Maghreb:****Case of Arabic Varieties Spoken in Amman and****Tlemcen Speech Communities.....463**

NAKLA HOUCINE GHERICI ET MILANI MOHAMED -UNIVERSITÉ ORAN 2

**Enquiring the Linguistic Landscape of Oran City****Centre in an Era of Globalization.....483**

NADJOUIA RAOUD -ALGER 2

**Corpus Linguistics in Teaching, Learning, and Research.....503**

عبد السلام شقروش - جامعة باجي مختار - عنابة

515..... اللسانيات : من المدونة إلى الحدس. قراءة في تحول الموضوع

محمد حمراوي - Alger 2- جامعة الجزائر

525..... اللغة بين الوضع والاستعمال واللفظ والمعنى

نادية عماري -جامعة الجزائر2 Alger

535..... الوظيفة التركيبية بين الوظيفيين والتوزيعيين

فقااص حفصة -جامعة الجزائر2 Alger

547..... مكانة الإدراك في اللسانيات الحديثة - تصور تشومسكي - أمهودجا

---

**Méthodes**


---

كريمة سالمى- جامعة مولود معمري- تيزي وزو

559..... اللسانيات التداولية والترجمة: على خط التوازي أم نحو مزاجية نظرية؟

صونية بكال وفوزية عزوز-مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربيةliste

577..... تبليغ الدلالة في القواميس بين التعريف والمثال المشروح

عبد النور جميعي -مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية

589..... من اللسانيات الاجتماعية إلى علم المصطلح الاجتماعي

---

**Chroniques Et la langue dit la loi**


---

LAHOUIA MANSOURI - CHENAA - UNIVERSITÉ AHMED BEN AHMED -ORAN2

**Analyse linguistique d'un discours juridique****dans une perspective didactique.....605**

LEMCHOUNCHI MABROUK ET SACI NADJET -ENSJSI ET UNIVERSITÉ D'ALGER 1

**Developing a drug control system through human****rights rules and mechanism.....635**

ميلود بن عبد العزيز- وأسية بن بوعزيز- جامعة باتنة

653.....المحكمة الجنائية الدولية بين القيود القانونية والاعتبارات السياسية

---

## Notes de lectures

---

فاطمة الزهراء حمادي -جامعة المدية

681.....دوسوسور... من اللسانيات إلى السيميولوجيا

فوزية بداوي - مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية

697.....إسهامات عبد الرحمان الحاج صالح في ميدان أمراض الكلام

جيلي محمد الزين -جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية

713.....مُصطلحات اللسانيات بين اضطراب الوضع وتبليغ المفهومية

فريدة بلاهدة -مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية

725.....المصطلح العلمي خصائصه وشروط وضعه

بوزرى فاتح - جامعة الجزائر 2 ALGER

743.....التواصل اللساني مفهومه وفماذجه

بوجمعي جوهرة -جامعة الجزائر 2

763.....تطور القدرة على التفكير المنطقي عند تلاميذ الطور الأول من التعليم الابتدائي



## **A propos de la revue Présentation de la revue**

La revue *Aleph. Langues, Médias & sociétés* s'inscrit dans une perspective interdisciplinaire, à la croisée des Sciences du langage, des Sciences du texte et des Sciences de l'information et de la communication. Elle publie des dossiers thématiques, des articles en rubriques « *Varia* », « *Méthodologie* », des notes de recherche, des comptes rendus de lecture, une bibliographie des publications sur les discours.

Les articles sont évalués par un comité de lecture qui est composé de chercheurs reconnus internationalement dans la thématique du dossier. Les comités de lecture sont constitués au moins pour moitié de chercheurs appartenant à des institutions situées hors d'Algérie. Les articles, retenus, sont publiés en français ou en arabe et sont accompagnés de résumés avec mots-clés en français, anglais et arabe.

La revue est publiée avec le concours de la faculté des langues et des lettres étrangères de l'université Alger 2, de la faculté de langue et littératures arabes et des langues orientales de l'université Alger 2, du département de bibliothéconomie, de l'Institut National de l'Information et de la Communication de l'EDILE (Edition et diffusion de l'écrit) avec l'appui scientifique de LAMES (Langues, Médias et Sociétés), du laboratoire de génétique textuelle que dirige Monsieur Chérif Méribai, du laboratoire d'étude de pragmatique inférentielle que dirige M. Imoune Youcef, de Dipralang EA 739, laboratoire de sociolinguistique, d'anthropologie des pratiques langagières et de didactique de FLE/FLS rattaché à l'université Paul-Valéry Montpellier III et du CELAT (Centre de recherches Cultures – Arts – Sociétés), - UQAM et l'UQAC.

### **Politique éditoriale**

La revue *Aleph. Langues, Médias & sociétés* est une revue scientifique à comité de lecture international (*peer-reviewed journal*) qui fonctionne sur la base d'une évaluation en « double aveugle » (*double-blind reviewing process*) de toutes les propositions d'articles reçues.

La revue, créée par l'équipe de l'Édile (Édition et diffusion de l'écrit), est soutenue par le Conseil Scientifique de l'université d'Alger2. Elle accueille des travaux originaux dans les différents domaines de recherche :

- en sciences du langage notamment : l'analyse des usages et des pratiques langagières
- en sciences des textes notamment : notamment les analyses des pratiques signifiantes en littérature

en sciences de l'information notamment : l'analyse des médias, la circulation de l'information scientifique et technique, l'analyse des dispositifs techniques dans l'accès à l'information et le traitement des connaissances, les métamorphoses du document et l'analyse des usages et des pratiques informationnelles.

Les travaux sur les questions théoriques et épistémologiques y trouvent toute leur place, de même que les travaux issus d'analyses empiriques.

Outre les articles de recherche, la revue rend également compte d'expériences et de travaux de recherche menés par des professionnels de l'édition, de l'information et de la communication.

Attachée à refléter une recherche vivante et actuelle, elle s'ouvre aussi bien aux études des jeunes chercheurs et doctorants qu'à des programmes thématiques sollicitant des spécialistes d'origine géographique et de champs disciplinaires les plus divers.

Le comité d'édition et le comité scientifique décident de la programmation éditoriale et garantissent le respect de la charte éditoriale. Le comité d'édition assure le suivi administratif de la revue ainsi que la réalisation technique de chaque numéro. Le comité scientifique est chargé de veiller à la qualité scientifique de chaque livraison de la revue.

Le président du comité scientifique, épaulé par le comité d'édition, coordonne le déroulement de l'évaluation scientifique des contributions (transmission des textes aux évaluateurs, recueil des évaluations). Il assure d'une manière générale la coordination avec les membres du comité de lecture permanent, et son suivi.

Les auteurs peuvent répondre à un des appels thématiques qui sont diffusés notamment sur <http://fabula.org> sur le carnet de recherche <http://edalger2.hypotheses.org>, sur le site de la revue <https://aleph.edinum.org>

Les auteurs peuvent soumettre leur article, pour la rubrique Varias, et proposer des ouvrages pour recension. Les articles de cette rubrique font également l'objet d'une évaluation anonyme par au moins deux relecteurs. Tous les articles doivent néanmoins être versés sur la plateforme de l'ASJP (Algerian Scientific Journal Platform à l'adresse suivante : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Adresse de contact : [revue.aleph@univ-alger2.dz](mailto:revue.aleph@univ-alger2.dz)

## **Sélection des articles**

À réception d'une contribution, le comité d'édition en fait une première évaluation du point de vue des conventions typographiques. Les articles qui ne respectent pas [la charte typographique](#) d'*Aleph* ne seront pas retenus. Celle-ci peut être consultée sur le site de la revue : <https://aleph.edinum.org/5221>

Les contributions sont ensuite soumises de façon anonyme à un comité de lecture international constitué pour chaque numéro, comprenant des membres du comité scientifique et des spécialistes extérieurs.

La décision finale d'acceptation ou de refus revient au comité scientifique.

## **Mode et délais de publication**

Chaque volume paraît sous forme de publication imprimée. Le délai de parution peut parfois excéder une année après la publication de l'appel d'offre, compte tenu du nombre de propositions reçues et du temps nécessaire à leur examen par le comité de lecture.

Les articles, une fois acceptés, sont mis en ligne en libre accès (Open Access) sur le site de la revue.

## **Organisation scientifique**

### **Directoire de la revue**

#### **Présidents**

- Zenati Djamel - Université Alger2
- Kadiyatolla Fall - Celat -Université du Québec à Chicoutoumi
- Messaoudi El Haouès - Sultan Qaboos UniversityComité d'édition

#### **Comité d'édition**

- Aberkane Ali – Université Alger2
- Ghezali Nadia – Université Alger2
- Mahraoui Abdelkrim LAMES – Université de Boumerdes
- Salmi Abdelmadjid -Université Alger2
- Serrou Christelle -Université Paul Valéry-Montpellier III

### **Conseil scientifique**

Abouzaid Fedwa - Université d'Alexandrie – Egypte

Allahoum Rabah - Université Alger 2

Allan-Garabato Carmen DIPRALANG – Université Paul-Valéry – Montpellier III

Arnavielle Teddy DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III

Benarous Meftah –Université Amar Telidji Laghouat

Bouzida Abdelkader - Université Alger 2

Boyer Henri DIPRALANG - Université Paul- Valéry - Montpellier III

Djordjevic Ksenia DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III

Gelas Bruno - Université Lumières - Lyon II

Hacini Fatiha -Université Mentouri Constantine 2  
Haillon Frédérique - Université de Poitiers  
Immoune Youcef - EPI – Université Alger2  
Kadiyatolla Fall - Celat -Université du Québec à Chicoutoumi  
Khelouiati souad – Université Alger 2  
Krim Nawel - Université Alger 2  
Joly André - Laboratoire Babel – Université de Toulon  
Lachkar Abdenbi - Université Paris VIII  
Lalaoui Fatma Zohra - Université d’Oran  
Lamirel Charles - Université de Strasbourg  
Le Bellec Christel –Université Paul-Valéry-Montpellier III  
Léonard Jean Léo - Université Paris IV  
Loucif Tahar - Université Amar Telidji Laghouat  
Maurer Bruno -Université de Neuchâtel  
Meribai Chérif - Université Alger 2  
Sadek Fodil -Université Mouloud Mammeri - Tizi-Ouzou  
Tomassone Letizia – Université de Florence  
Mahraoui Abdelkrim LAMES – Université de Boumerdes  
Hocine Youcef LAMES – Université de Bouira

## الافتتاحية

يُطلُّ العَدَدُ الجَدِيدُ مِنْ مَجَلَّةِ (ألف) على القارئِ والباحثِ بإطلاءٍ مُشْرِقَةٍ وَمَتَمِّيرَةٍ تَصْنَعُ فَسَيْفِساءِ أَفْهَمَ الحُلَّةِ الجَدِيدَةَ لِلْمَجَلَّةِ كَوْنُهَا قَمَرَتْ إِلَى مَصَافِّ المَجَلَّاتِ الجَزائِرِيَّةِ مِنْ صَنَفِ (ب) بِحَسَبِ الهَيْكَلَةِ الأَخِيرَةِ لِقَوَائِمِ المَجَلَّاتِ المَحْسُوبَةِ على العِلْمِ والمَعْرِفَةِ وَالَّتِي أَجْرَتْها مُؤَخَّرًا وَزارَةُ التَّعْلِيمِ العالِيِّ. مَعْنَى ذَلِكَ، أَنَّ مَجَلَّةَ (ألف) تُواصِلُ رَفَعَ التَّحَدِّيِّ الَّذِي خاضَهُ ثَلَّةٌ مِنْ خَيْرَةِ أَساتِذَةِ كَلِيَّةِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ وَأَدابِها وَاللُّغَاتِ الشَّرْقِيَّةِ بِجَمِيعِ أَقسامِها؛ هؤُلاءِ الفُرْسانُ يُبَشِّرونَ بِوَأَقِعِ جَمِيلٍ، وَغَدِ مُشْرِقٍ لِهَذِهِ التُّحْفَةِ الأَدبِيَّةِ والعِلْمِيَّةِ الحَبْلَى بِمَقالاتٍ فِي سَنَى المَجالاتِ الفِكْرِيَّةِ والعِلْمِيَّةِ والأَدبِيَّةِ وَالَّتِي حَضَيْتْ بِالمُوافَقَةِ المَبارَكَةِ على يَدِ أَساتِذَةِ خُبْرَاءِ كُلِّ فِي مَجالِ إِختِصاصِها.

فالحُضُورُ القَوِيُّ لِلدِّراساتِ المُنَوَّعَةِ الَّتِي عاشَتْ مَخاضَها مَجَلَّةُ (ألف)، تُؤلِّدُ لَدَى القارئِ والباحثِ على حدِّ سِواءِ الجَسِّ القَوِيِّ بِحُبِّ المَطالَعَةِ، وَإِختِضانِ آيَّاتِ البَحْثِ بِشَغَفٍ لا نَظيرَ لَهُ، وَالغَيْرَةَ على الأَقلامِ المُشارِكَةِ فِي الإِبْداعِ لِمَا لَها مِنْ وَزْنٍ كَبيرٍ فِي المَشْهَدِ الثَّقافِيِّ العَرَبِيِّ وَالأَمازيغِيِّ، وَفِي المُنْجَرِ اللُّغَوِيِّ وَالنَّقْدِ الأَدبِيِّ.

هَذَا، وَتُؤكِّدُ أُسْرَةَ تَحْرِيرِ مَجَلَّةِ (ألف) الإِسْتِمْرارَ فِي تَبْيِي بِنُودِ حَظِّ النِّشْرِ الَّذِي وَضَعَتْ مَعالِمَهُ إِنتِلاقًا مِنْ الأَعْدادِ الأُولَى لِلنَّشْرِ، مِنْ الصَّرامَةِ العِلْمِيَّةِ، وَالْمُوضُوعِيَّةِ المَعْرِفِيَّةِ، وَالتَّجَدُّرِ الأكاديميِّ، وَجُرْأَةِ المَبادَرَةِ فِي مُعالِجَةِ قَضايا لَها العُرُوءَةُ الوُثْقَى بِالدِّراساتِ اللُّغَوِيَّةِ والأَدبِيَّةِ المُعدَّةِ بِاللُّغَتَيْنِ الوَطَنِيَّتَيْنِ: العَرَبِيَّةِ وَالأَمازيغِيَّةِ، وَكذا اللُّغَاتِ الأَجْنَبِيَّةِ.

د/علي. كَشْرُود

